



Portugese vertaling van de novelle Deine Meu van J.J. Cremer.

Werken van J.J. Cremer zijn vertaald in het Duits, Engels, Frans, Italiaans, Tsjechisch, Zweeds, Fries en het Esperanto. Onlangs is in Brazilië een Portugese vertaling gevonden van Deine Meu.

In het tijdschrift *O Povo* verscheen in 1890 als feuilleton de Betuwse novelle *Deine Meu* onder de titel *Dina*. Het is niet bekend hoe de uitgever aan de novelle is gekomen en wie de vertaling heeft gemaakt. Mogelijk is de vertaling van uit het Frans of het Duits gemaakt. Die vertalingen verschenen onder de titel *Dine* en *Dina*.

O povo verscheen tussen 1889 en 1892 in de (deel)staat Rio Grande do norte, en werd door José Renaud uitgegeven toen de Braziliaanse monarchie op zijn eind liep.

Renaud steunde de Partido Republicano. Die partij bestond uit republikeinen die uit de liberale partij Partido Liberal waren gestapt. Deze groep republikeinen, bestaande uit vooral intellectuelen, waren doordrenkt met de ideeën van de Verlichting.

Inhoud van *Deine meu*:

Deine woont op het Uiversnest. Ze is een ongetrouwde stille vrouw, die zich weinig bemoeit met de andere mensen in het dorp. *Deine* vangt *Paul* op die wordt mishandeld door zijn, aan de alcohol verslaafde, vader *Teunis*. *Teunis* mislukt zonder een vrouw naast zich. *Paul* groeit op met *Anneke*, een ander aangenomen kind van *Deine*. *Teunis* verbrast al zijn geld, en komt jaren later weer terug. Hij overvalt *Deine Meu* en wordt gevangen gezet. *Paul* wil uit schaamte uit het dorp vertrekken, maar trouwt alsnog met *Anneke*. 15 jaar later zijn ze een gelukkig huisgezin.

J. J. CREMER

DINA

Tradução de 'O Povo' III

— Quero fallar-vos, Dissel, disse Dina, alteando a voz. Não me conheceis? Sou eu, Dina Wasting, do Ninho da Cegonha.

— O Ninho da Cegonha? tartamudeou o bebado. Isto é me indifferente; deixai-me dormir.

— Não, replicou Dina; e sacudiu o homem ainda com mais força. Deveis ficar acordado, a meus que não queiraes saber o que é feito do pequeno Paulo que fugio hontem daqui.

— Paulo? perguntou, le-

vantando estupidamente sua cabeça pesada. O patife voltou? continuou depois de um momento, fixando em Dina os olhos ainda adormecidos e sem brilho.

Tinha sido preciso que Dina fizesse um grande sacrificio para se decidir a entrar em casa de Teunis Dissel. Era elle o primeiro criado no *Ninho da Cegonha* quando vinte annos atraz a tinha pedido em casamento, da mesma forma que Hannes um anno antes. Evert seis mezes depois, e tinha sido repellido. Teunis, ella sabia bem, tinha depois espalhado conceitos malignos e falsos á seu respeito, dizendo que ella era intrigante, suvina, hypocrita e outras calumnias mais, sustentando que havia sido ella quem á principio lhe fallara em casamento e depois, quando elle lhe fizera a su-

ANO II. ESTADO DO RIO GRANDE DO NORTE. SÉRIE I. N.º 11

O POVO

PUBLICAÇÃO SEMANAL. Redactores--Diversos.

Assinaturas PARA QUALQUER PARTE: 1.º ANNO 5000 2.º ANNO 4000 PAGAMENTO AVANÇADO. Número, volume 2000.

Condições As assignaturas começam em qualquer dia terminando sempre em 1.º de Agosto ou Fevereiro.

Publicações Todo o qualquer artigo para ser publicado, se não accetado até as 24 horas de 12 horas. As publicações de responsabilidade só são accetadas depois de responsabilizadas.

Impressão esta folha na Typ. de José RENAUD, à Praça do Mercado n.º 1, Principe.

Cidade do Principe, Sábado - 4 de Janeiro de 1890.

"O Povo" é a folha de maior circulação no Estado do Rio Grande do Norte.

EPHÉMERIDES ALMANAK

JANHEIRO (Tem 31 dias)

Domi.	5	12	19	26
Segu.	14	21	28	
Terça	7	14	21	28
Quart.	1	8	15	22
Quint.	9	16	23	30
Sexta	3	10	17	24
Sábba	4	11	18	25

PHASES DA LUA Cheia a 6--Ming. a 14--Nova a 20--Cresc. a 27.

O POVO PRINCÍPIO, 1.º DE JANEIRO.

Os futuros representantes do Estado

Quando ha poucos dias, atraves dos nevoeiros que se formavam na atmosphera da Patria observamos os mares politicos do Estado, pareciam-se que tempestades immaneveis se iam levantar, arrojando a Republica para um naufragio certo, tal era a calmaria que reinava nos partidos da extinta monarchia, tal o revulsivo da populaga que, instantaneamente deixava sobreltar os odios contra a bella não que singrava em busca da Liberdade.

Felizmente, porém, podemos hoje ver que tão sereno e equitativa pronuncia uma revolta, uma desharmonia nas forças vivas da Nação.

Por toda parte o mesmo modo de sentir, surgem os lembres de fazer resuscitar a monarchia.

Identificações com os intuitos pacíficos e patrióticos da revolução, os sertanejos, como todos os bons patriotas, não conservam obo aos seus adversarios do tempo da monarchia, ao contrario, parecem que to-

se esforçam em esquecer as perseguições, as contrariedades que soffreram, e atendem não mais a aquellos que hontem eram seus inimigos.

Com a magnanimidade caracteristica de um povoastomoso e compreendendo a sua grandiosa missão no Estado da Pátria (foderacia e pela Independencia, deseja quebrar os antigos moldes em que se fundiam as grandes peças de seu estromento machaismo politicoquer novas intelligencias, novos corações para defender os seus direitos, porem não pode deixar de reconhecer que per mais bem aproveitados que sejam as vultas peças, torná-lo-ha sempre impossível conseguir uma directriz ao seu engrandecimento.

Não querrelamos os nossos antigos representantes; lhes se diante da imagem augusta da Patria, façam a justiça de considerar aquelles que tiveram a coragem de proclamar na imprensa e nos comícios as suas crencas republicanas, com muito mais direito a nos representarem na Constituinte que dentro do poucos mezes terá de se reunir no Rio.

E essa também a opinião moderada e redigida da nossa sociedade.

Possa não apparecer algum ambicioso que venha turvar a nossa paz e a nossa aspiração.

TELEGRAMMAS

RIO, 14 de Dezembro.

O objectivo das forças de terra para o anno de 1890 foi fixado em 21,800 homens.

Foram creados mais 6 batalhões de infantaria, 2 regimentos de cavallaria e 2 infantaria.

LISBOA, 14 de Dezembro.

O conde de Eu e sua familia segundam para Hespanha a fim de visitar o Duque de Montpensier.

MADRID, 16 de Dezembro.

Abu-se seriamente indispos-

to S. M. o Rei de Hespanha.

CADIZ, 16 de Dezembro.

O torpedeiro electrico *Parati* que saltou com o navio *Mercedés*, não teve avarias importantes.

Fez hoje, com pleno successo, o torpedeiro electrico *Parati* que saltou com o navio *Mercedés*, não teve avarias importantes.

MADRID, 16 de Dezembro.

O estado de san do S. M. o Rei apresenta grande melhora.

RIO 19 de Dezembro.

Foram reduzidas as férias forenses.

Foram declarados dias de festas nacionaes os dias 13 de Maio e 15 de Novembro.

RIO, 20 de Dezembro.

O estado de san do Marechal Deodoro, chefe de governo provisório, é muito melhor.

LISBOA, 19 de Dezembro.

D. Pedro e a ex-Imperatriz do Brazil devem partir amanhã para Coimbra, e depois de pouca demora hontem cidade seguita para a França.

Os jornaes liberais approvam plenamente o telegramma do ministro dos negocios estrangeiros dos Estados Unidos do Brazil, o Sr. Quintino Bocayuva.

WASHINGTON, 19.

No correr de um discurso pronunciado no Senado, Mr. Morgan felicitou ao Brazil por ter restabelecido o regimen republicano e aconselha aos governos norte-americanos a convidar os diversos governos europeus a reconhecer desde já o governo dos Estados Unidos do Brazil.

(Do *Diario de Pernambuco*)

RIO, 21 de Dezembro.

Foi decretado o lamen do Sr. D. Pedro II e sua familia, e bem assim do Sr. Visconde de Ouro Preto e do conselheiro Carlos Alberto de Azeis Pinheiro.

Foi decretada a depuracao do nome de Gaspar da Silveira Martins.

Foi revogada a concessão de

5,000 contos e a dotação de 800 contos annues feitas ao Sr. D. Pedro II, visto te-las recusado.

Foi convocada a Constituinte para 15 de Novembro de 1890, designando-se o dia 15 de Setembro do mesmo anno para realizarem-se as eleições.

Abu-se enferma S. M. a ex-Imperatriz do Brazil.

RIO, 22 de Dezembro.

Foi nomeada uma comissao, composta dos Srs. Felício dos Santos, Silva Jardim, e Benedicto Valladares, para conhecer o censo eleitoral.

A Republica do Perú araba de reconhecer o governo provisório dos Estados Unidos do Brazil.

Partiu hoje para a Europa o Dr. Gaspar da Silveira Martins, que o governo resolveu depurar.

Acompanhou-o a seu filho Carlos da Silveira Martins.

O ex-Imperador do Brazil confirmou, por declaração ao ministro, haver recusado o dinastivo que o governo provisório lhe havia concedido.

(Da *Provincia*)

TRANSCRIPÇÃO

Situação actual do Rio Grande do Norte

(Continuação do n.º 13.)

II

A conclusão, por assim dizer, optimista, á que cheguei em meu artigo precedente, — não parece ter em seu favor uma confirmação apparente no estado actual, em que se mostra o Rio Grande do Norte.

E não ha negal-o de um lado, vê-se que o povo se acha, por toda parte, apesadoado, e não mesmo de grandes necessidades, — a agricultura apesadoada, comprehendida á falta de capital, e o commercio, como que deido em sua expansão e conservação, e de outro lado, que a recusa publica, ge-



Umdat ic doods bang was dat ANNEKE vallen zou, enz. Blad 122.

Facebook 27-2-2025.

www.jacobcremer.nl

Laatst bijgewerkt: 27-2-2025.